



A DECLARATION 美国学生历史^①

(英汉双语版)

美国学生权威历史教材，SAT 备考参考读本
哈佛大学著名历史学教授、普利策奖获得者爱德华·钱宁亲撰

A STUDENT'S HISTORY OF
THE UNITED STATES

[美]爱德华·钱宁 / 著

天津社会科学院出版社



美国学生历史①

(英汉双语版)

A STUDENT'S HISTORY OF
THE UNITED STATES

[美]爱德华·钱宁 / 著 张存建 / 译

天津社会科学院出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国学生历史: 英汉双语版 / (美) 钱宁著; 张存健译.
—天津: 天津社会科学院出版社, 2011.6

ISBN 978-7-80688-685-4

I . ①美… II . ①钱… ②张… III . ①中学历史课—
美国—教材 IV . ① G634.511

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 109699 号

出版发行: 天津社会科学院出版社

出版人: 项新

地址: 天津市南开区迎水道 7 号

邮编: 300191

电话 / 传真: (022) 23366354

(022) 23075303

电子信箱: tssap@public.tpt.tj.cn

印刷: 北京建泰印刷有限公司

开本: 710 × 1000 毫米 1/16

印张: 36

字数: 600 千字

版次: 2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

定价: 88.00 元 (上、下册)



版权所有 翻印必究

Holybird (c)

Holybird

PREFACE

前言



The aim of this little book is to tell in a simple and concise form the story of the founding and development of the United States. The study of the history of one's own country is a serious matter, and should be entered upon by the text-book writer, by the teacher, and by the pupil in a serious spirit, even to a greater extent than the study of language or of arithmetic. No effort has been made, therefore, to make out of this text-book a story book. It is a text-book pure and simple, and should be used as a text-book, to be studied diligently by the pupil and expounded carefully by the teacher.

Most of the pupils who use this book will never have another opportunity to study the history and institutions of their own country. It is highly desirable that they should use their time in studying the real history of the United States and not in learning by heart a mass of anecdotes,—often of very slight importance, and more often based on very insecure foundations. The author of this text-book, therefore, has boldly ventured to omit most of the traditional matter which is usually supposed to give life to a text-book and to inspire a “love of history”,—which too often means only a love of being amused. For instance, descriptions of the formation of the Constitution and of the struggle over the extension of slavery here occupy the space usually given to the adventures of Captain John Smith and to accounts of the institutions of

the Red Men. The small number of pages available for the period before 1760 has necessitated the omission of "pictures of colonial life," which cannot be briefly and at the same time accurately described. These and similar matters can easily be studied by the pupils in their topical work in such books as Higginson's *Young Folks' History*, Eggleston's *United States and its People*, and McMaster's *School History*. References to these books and to a limited number of other works have been given in the margins of this text-book. These citations also mention a few of the more accessible sources, which should be used solely for purposes of illustration.

It is the custom in many schools to spread the study of American history over two years, and to devote the first year to a detailed study of the period before 1760. This is a very bad arrangement. In the first place, it gives an undue emphasis to the colonial period; in the second place, as many pupils never return to school, they never have an opportunity to study the later period at all; in the third place, it prevents those pupils who complete this study from gaining an intelligent view of the development of the American people. And, finally, most of the time the second year is spent in the study of the Revolutionary War and of the War for the Union. A better way would be to go over the whole book the first year with some parallel reading, and the second year to review the book and study with greater care important episodes, as the making of the Constitution, the struggle for freedom in the territories, and the War for the Union. Attention may also be given the second year to a study of industrial history since 1790 and to the elements of civil government. It is the author's earnest hope that teachers will regard the early chapters as introductory.

Miss Annie Bliss Chapman, for many years a successful teacher of history in grammar schools, has kindly provided a limited number of suggestive questions, and has also made many excellent suggestions to teachers. These are all appended to the several divisions of the work. The author has added a few questions and a few suggestions of his own. He has also altered some of Miss Chapman's questions. Whatever there is commendable in this apparatus should be credited to Miss Chapman. Acknowledgments are also due to Miss Beulah Marie Dix for very many admirable suggestions as to language and

form. The author will cordially welcome criticisms and suggestions from any one, especially from teachers, and will be very glad to receive notice of any errors.

本书的目的在于用简明的方式讲述美国的建立与发展。学习自己国家的历史是一件非常严肃的事，这种学习需要教材编撰者、教师 and 学生的认真参与，其研究范围远远超出语言和数学。然而，我不打算将这本教材写成故事书，显然，它纯粹是一本教材，应该被当作教材使用，供学生勤奋学习，并有待于教师对之做出细致阐发。

大部分使用本书的学生将不再有其他机会学习本国的创立和历史，人们非常希望学生将时间用于学习真正的美国历史，而不是用于背诵大量轶事，因为这些轶事常常无足轻重，并且常常是基于一些不可靠的资料。而本教材的作者大胆地略去了一些传统的、一般被认为是给教材以生气的东西，以图激发学生“对历史的热爱”，这种爱常常意味着一种对愉悦状态的喜爱。例如，在一般历史书都介绍约翰·史密斯船长的冒险和解释美洲印第安人习俗，本书则代之以介绍宪法的形成和对奴隶制扩张的反抗。可以查到的 1760 年之前的资料非常有限，这使得有必要略去“殖民生活”部分，因为不可能给它以简明扼要而又准确的介绍，学生可以在其他书中很容易地找到与其学习专题相关的内容，如希金森的《写给年轻人的历史》(*Young Folks' History*)、艾格里斯通的《美国及其人民》(*United States and its People*)、麦克马斯特的《学校历史》(*School History*)，等。本书旁注中列出了这些参考书及另外一些著作，这些引用还给出了一些更容易获得的资料，这些资料仅仅是用于说明。

许多学校一般都安排两年的时间来学习美国历史，并将第一年的时间用于学习 1760 年之前的美国史，这种安排非常糟糕。首先，它过于强调殖民时期；其次，由于许多学生一年后辍学，他们再也没有机会学习 1760 年之后的美国史；第三，这种编排使得完成学业的学生不能对美国这个民族的发展有一个理智的观瞻；最后，第二学年的大部分时间被用于学习革命战争和统一战争。好的编排应该是这样的：第一年通

过某种平行阅读对全书有个通览，第二年复习并深入学习一些重要事件，如宪法的制定、殖民地中的自由之战、南北战争。第二年还可以着重学习 1790 年之后的工业历史以及政府的组建。作者非常希望教师把前面的几章当作引言。

安妮·布里斯·查普曼是一所文法学校久负盛名的历史教师，她向本书提出一些建设性问题，并且向教师们提出许多好的建议，这些都支持了本书的阶段编写。作者本人提出一些问题，给出自己的一些提示，还对查普曼老师的问题做出部分改动。对于这一部分的赞赏都应归功于查普曼老师。还应感谢布拉·玛丽·迪克斯女士就语言及行文给出许多好的建议。作者诚挚地欢迎提出批评和建议，特别是欢迎来自老师们的批评和建议，并非常欢迎指出错误之处。

爱德华·钱宁

译者序

美国哈佛大学历史学教授爱德华·钱宁以其六卷本《美国历史》而著名，并获普利策历史奖。更令人尊敬的是，他专门为美国学生写作了一本美国历史教材，成为后来历史课本的写作标准。这便是呈现于读者面前的这套英汉双语版的《美国学生历史》。对中国学生来讲，这是一本值得推荐的读本，近年来参与中美文化交流的学者及一些历史学家均向我们推荐这本书。这部美国史，向我们讲述了美国的过去，更让我们深刻思考为何有美国的现在！

本书的翻译，正值赴美留学日益得到众多家长和学生关注且中美学生交流活动成绩不菲的形势，译者深感责任重大。从历史事件的选择和写作风格来看，本书原作者希望对美国时代文化心理结构的形成与合理性做出诠释，这既是译者的体会，也是读者要注意的一个倾向。为了系统把握全书内容，建议读者透过美洲的发现及早期殖民者与英国、荷兰、法国、西班牙等国家的纠葛认识美国殖民精神和民族意识的内涵，从而对美国当代的文化根基、国家制度、经济秩序及生产智慧等有相对客观的认识。笔者相信，从这个角度认识美国的历史积淀有助于对中美文化交流作出深入反思，有助于学生把握英语语系人民的思维方式，译者因此希望本书可以对学生赴美学习、生活有所帮助，对备考 SAT 的

同学们来讲，这也是一套很价值的参考书。

在翻译本书过程中，本书出版策划人刘桦先生与天津人民出版社伍邵东先生给予了大力支持，译者在此谨向他们表示诚挚感谢。本书的翻译还得到毕节学院逻辑与文化研究中心的支持，再次谨向中心及中文系领导表示感谢。重庆大学李华参与本书第十一至十五章初稿翻译，全书由张存建统稿。

本书记述公元 1000-1900 年间发现美洲及建立美国的历史，由于存在地名演变，而国内关于这一时期美国历史的系统研究相对较少，因而译者在地名及历史人物名称翻译方面做了不少切磋，但译者是首次接触相关资料，译文仍会存在一些错误与欠妥之处，恳请读者提出批评教正。

张存建

于西南大学

译者简介：张存建，男，山东单县人，哲学博士，毕节学院中文系教师，主要研究教育逻辑学和语言逻辑，著有《逻辑的艺术》等。

CONTENTS

目 录

上 册

PART I DISCOVERY AND EXPLORATION, 1000~1600 发现与探险 (1000~1600 年)

CHAPTER 1 THE EUROPEAN DISCOVERY OF AMERICA
欧洲人发现美洲 / 3

CHAPTER 2 SPANISH AND FRENCH PIONEERS IN THE UNITED STATES
美国的西班牙和法国先驱 / 10

CHAPTER 3 PIONEERS OF ENGLAND
英格兰的开拓者 / 18

PART II COLONIZATION, 1600~1660 殖民时期 (1600~1660 年)

CHAPTER 4 FRENCH COLONISTS, MISSIONARIES, AND EXPLORERS
法国殖民者、传教士和探险者 / 27

CHAPTER 5 VIRGINIA AND MARYLAND

弗吉尼亚和马里兰 / 32

CHAPTER 6 NEW ENGLAND

新英格兰 / 40

CHAPTER 7 NEW NETHERLAND AND NEW SWEDEN

新荷兰和新瑞典 / 52

PART III A CENTURY OF COLONIAL HISTORY, 1660~1760
一个世纪的殖民历史 (1660~1760 年)

CHAPTER 8 THE COLONIES UNDER CHARLES II

查理二世的殖民统治 / 65

CHAPTER 9 COLONIAL DEVELOPMENT, 1688~1760

殖民地的发展 (1688~1760 年) / 77

CHAPTER 10 EXPULSION OF THE FRENCH

驱除法国人 / 83

PART IV COLONIAL UNION, 1760~1774
殖民地联盟 (1760~1774 年)

CHAPTER 11 BRITAIN'S COLONIAL SYSTEM

不列颠的殖民地制度 / 99

CHAPTER 12 TAXATION WITHOUT REPRESENTATION

无代表权税收 / 103

CHAPTER 13 REVOLUTION IMPENDING

革命的到来 / 115

PART V THE WAR OF INDEPENDENCE, 1775~1783
独立战争 (1775~1783 年)

CHAPTER 14 BUNKER HILL TO TRENTON
从邦克山到特伦顿 / 131

CHAPTER 15 THE GREAT DECLARATION AND THE FRENCH ALLIANCE
《独立宣言》和法国联盟 / 145

CHAPTER 16 INDEPENDENCE
独立 / 156

PART VI THE CRITICAL PERIOD, 1783~1789
关键时期 (1783~1789 年)

CHAPTER 17 THE CONFEDERATION, 1783~1787
联邦 (1783~1787 年) / 173

CHAPTER 18 MAKING OF THE CONSTITUTION, 1787~1789
制定宪法 (1787~1789 年) / 183

PART VII THE FEDERALIST SUPREMACY, 1789~1801
联邦党掌权 (1789~1801 年)

CHAPTER 19 ORGANIZATION OF THE GOVERNMENT
政府的组建 / 201

CHAPTER 20 RISE OF POLITICAL PARTIES
政治党派的出现 / 215

CHAPTER 21 THE LAST FEDERALIST ADMINISTRATION
最后一个联邦党政府 / 225

PART VIII THE JEFFERSONIAN REPUBLICANS, 1801~1812 杰斐逊代表的共和党人 (1801~1812 年)

CHAPTER 22 THE UNITED STATES IN 1800
1800 年的美国 / 241

CHAPTER 23 JEFFERSON'S ADMINISTRATIONS
杰斐逊政府 / 248

CHAPTER 24 CAUSES OF THE WAR OF 1812
1812 年战争的原因 / 258

下 册

PART IX WAR AND PEACE, 1812~1829 战争与和平 (1812~1829 年)

CHAPTER 25 THE SECOND WAR OF INDEPENDENCE, 1812~1815
第二次独立战争 (1812~1815 年) / 275

CHAPTER 26 THE ERA OF GOOD FEELING, 1815~1824
幸福时代 (1815~1824 年) / 290

CHAPTER 27 NEW PARTIES AND NEW POLICIES, 1824~1829
新党派与新政策 (1824 年 ~1829 年) / 300

PART X THE NATIONAL DEMOCRACY, 1829~1844 国家民主 (1829~1844 年)

CHAPTER 28 THE AMERICAN PEOPLE IN 1830
1830 年美国的人口 / 317

CHAPTER 29 THE REIGN OF ANDREW JACKSON, 1829~1837
安德鲁·杰克逊的任期 (1829~1837 年) / 326

CHAPTER 30 DEMOCRATS AND WHIGS, 1837~1844
民主党与辉格党 (1837~1844 年) / 336

PART XI SLAVERY IN THE TERRITORIES, 1844~1859 领土内的奴隶制 (1844~1859 年)

CHAPTER 31 BEGINNING OF THE ANTISLAVERY AGITATION
反奴隶制运动的开始 / 353

CHAPTER 32 THE MEXICAN WAR
墨西哥战争 / 358

CHAPTER 33 THE COMPROMISE OF 1850
1850 年的折中法案 / 368

CHAPTER 34 THE STRUGGLE FOR KANSAS
关于堪萨斯的纷争 / 377

PART XII SECESSION, 1860~1861 分裂 (1860~1861 年)

CHAPTER 35 THE UNITED STATES IN 1860
1860 年的美国 / 395

CHAPTER 36 SECESSION, 1860~1861
南部各州脱离联邦 (1860~1861 年) / 403

PART XIII THE WAR FOR THE UNION, 1861~1865 统一战争 (1861~1865 年)

CHAPTER 37 THE RISING OF THE PEOPLES, 1861
民众的反映 (1861 年) / 419

CHAPTER 38 BULL RUN TO MURFREESBORO' , 1861~1862

从布尔·朗到莫福利保罗 / 424

CHAPTER 39 THE EMANCIPATION PROCLAMATION

《解放奴隶宣言》 / 438

CHAPTER 40 THE YEAR 1863

1863 年 / 446

CHAPTER 41 THE END OF THE WAR, 1864~1865

战争结束 (1864~1865 年) / 455

PART XIV RECONSTRUCTION AND REUNION, 1865~1888

重建联邦 (1865~1888 年)

CHAPTER 42 PRESIDENT JOHNSON AND RECONSTRUCTION,

1861~1869

约翰逊的重建计划 (1861~1869 年) / 481

CHAPTER 43 FROM GRANT TO CLEVELAND, 1869~1889

从格兰特到克利夫兰 (1869~1889) / 491

PART XV NATIONAL DEVELOPMENT, 1889~1900

国家的发展 (1889~1900 年)

CHAPTER 44 CONFUSION IN POLITICS

政治混乱 / 513

CHAPTER 45 THE SPANISH WAR, 1898

西班牙战争 (1898 年) / 520

Appendix (附录) CONSTITUTION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

美国宪法 / 539